

AGENCIA LITERARIA A. F. Z.
REPRESENTANTE DE V.A.A.P. EN ESPAÑA
Duque de la Victoria, 15, 5.º, 3.º
Teléfono 317 37 49
BARCELONA-2

Barcelona, 27 de marzo de 1981

Traducción literal de la traducción al ruso hecha por
Liudmila Siñánskaia, aparecida en la revista "Moskvá" nº 1/81

Que me busquen en Arbat

Un viejo amigo me preguntó
en cierta ocasión nocturna:
¿Qué has visto tú en esta ciudad
que se llama Moscú?
Caminábamos por una avenida de noche,
los semáforos nos miraban,
y yo no supe contestar
por qué amaba esta ciudad.

Por qué amaba esta ciudad...

En mis tierras siempre es verano
y las rosas son como pájaros brillantes.
En cambio, aquí al instante se ensombrece el cielo
y por la noche los pensamientos no dejan dormir.
En nuestro país no hay nieve, ni nevadas,
tampoco hay deshielos.
En cambio, (las gentes de) aquí entierran a los poetas
como si cantaran su propio responso

He viajado mucho por el mundo
y he visto no pocas maravillas.

Hace tiempo que he dejado de admirar
el bronce, ecuestro o a pie,
que ya me es indiferente al oído...

Quien me llegó al corazón fue una vieja
sentada en el patio, en un banco,
que daba de comer a los pájaros, y no a sus nietos:
los alimentaba de su mano
y, agitando su blanca cabeza,
los llamaba por su nombre.

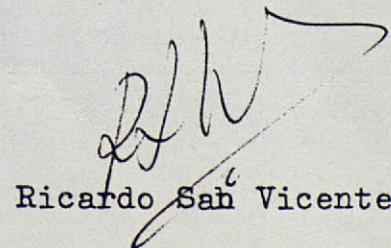
Y puede que recordara a sus hijos
que yacen ya ^{el} cuarto decenio
en las frías nieves de los alrededores de Moscú.

Es posible que, para mi desgracia,
ame todo esto, amigo.

Pero si de pronto un día desaparezco,
que me busquen en Arbat.

Querido José Agustín, aquí tienes tu poema vueltoatrás,
traducido y destraducido. Espero que te sirva y satisfaga
tu curiosidad por los destrozos.

Un saludo


Ricardo San Vicente